

Euangelium Secundum Matthaeum

1:1 liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham 1:2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius 1:3 Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram 1:4 Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon 1:5 Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit Dauid regem 1:6 Dauid autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Vriae 1:7 Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa 1:8 Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam 1:9 Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam 1:10 Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam 1:11 Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratio-
ne Babylonis 1:12 et post transmigratio-
nem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel 1:13 Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor 1:14 Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud 1:15 Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob 1:16 Iacob autem genuit Ioseph uirum Mariae de qua natus est Iesus qui uocatur Christus 1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad Dauid generationes quattuordecim et a Dauid usque ad transmigratio-
nem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratio-
ne Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim 1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam conuenirent inuenta est in utero habens de Spiritu Sancto 1:19 Ioseph autem uir eius cum esset iustus et

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezechias;

1:10 And Ezechias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Biblia Sacra Vulgata

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 When they had heard the king, they departed: and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

nollet eam traducere uoluit occulte dimittere eam 1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili Daudid noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est 1:21 pariet autem filium et uocabis nomen eius Iesum ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum 1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem 1:23 ecce uirgo in utero habebit et pariet filium et uocabunt nomen eius Emmanuel quod est interpretatum Nobiscum Deus 1:24 exurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam 1:25 et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et uocauit nomen eius Iesum

2:1 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam 2:2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum 2:3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo 2:4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur 2:5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam 2:6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel 2:7 tunc Herodes clam uocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis 2:8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inueneritis renuntiate mihi ut et ego ueniens adorem eum 2:9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos usque dum ueniens staret supra ubi erat puer 2:10 uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde 2:11 et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria matre

Euangelium Secundum Matthaeum

eius et procidentes adorauerunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram 2:12 et responso accepto in somnis ne rediient ad Herodem per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam 2:13 qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaeratur puerum ad perdendum eum 2:14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum 2:15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto uocauit filium meum 2:16 tunc Herodes uidens quoniam inlusus esset a magis iratus est ualde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis 2:17 tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem 2:18 uox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt 2:19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto 2:20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri 2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et uenit in terram Israhel 2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae 2:23 et ueniens habitauit in ciuitate quae uocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus uocabitur

3:1 in diebus autem illis uenit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae 3:2 et dicens paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum 3:3 hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem uox clamantis in deserto parate uiam Domini rectas facite semitas eius 3:4

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Biblia Sacra Vulgata

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Iudaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto repentance, but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

3:12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1 Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel siluestre 3:5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen 3:6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua 3:7 uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum uenientes ad baptismum suum dixit eis progenies uiperarum quis demonstraui uobis fugere a futura ira 3:8 facite ergo fructum dignum paenitentiae 3:9 et ne uelitis dicere intra uos patrem habemus Abraham dico enim uobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae 3:10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 3:11 ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me uenturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse uos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:12 cuius uentilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem conburet igni inextinguibili 3:13 tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo 3:14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me 3:15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum 3:16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se 3:17 et ecce uox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui

4:1 tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo 4:2 et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit 4:3 et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant 4:4 qui respondens dixit scriptum est non in pane solo ui-

Euangelium Secundum Matthaeum

uet homo sed in omni uerbo quod procedit de ore Dei 4:5 tunc adsumit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnaculum templi 4:6 et dixit ei si Filius Dei es mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis mandabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum 4:7 ait illi Iesus rursus scriptum est non temptabis Dominum Deum tuum 4:8 iterum adsumit eum diabolus in montem excelsum ualde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum 4:9 et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adoraueris me 4:10 tunc dicit ei Iesus uade Satanas scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli seruias 4:11 tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei 4:12 cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam 4:13 et relicta ciuitate Nazareth uenit et habitauit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephthalim 4:14 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 4:15 terra Zabulon et terra Nephthalim uia maris trans Iordanem Galilaeae gentium 4:16 populus qui sedebat in tenebris lucem uidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis 4:17 exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum 4:18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae uidit duos fratres Simonem qui uocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores 4:19 et ait illis uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum 4:20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum 4:21 et procedens inde uidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in nauis cum Zebedaeo patre eorum reicientes retia sua et uocauit eos 4:22 illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 4:23 et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et sanans omnem languorem et omnem in-

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaueth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left their nets, and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Biblia Sacra Vulgata

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Iudaea, and from beyond Jordan.

5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

firmitatem in populo 4:24 et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curauit eos 4:25 et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen

5:1 uidens autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius 5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens 5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram 5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur 5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur 5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur 5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum uidebunt 5:9 beati pacifici quoniam filii Dei uocabuntur 5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:11 beati estis cum maledixerint uobis et persecuti uos fuerint et dixerint omne malum aduersum uos mentientes propter me 5:12 gaudete et exultate quoniam merces uestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante uos 5:13 uos estis sal terrae quod si sal euauerit in quo sallietur ad nihilum ualet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus 5:14 uos estis lux mundi non potest ciuitas abscondi supra montem posita 5:15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt 5:16 sic luceat lux uestra coram hominibus ut uideant uestra bona opera et glorificent Patrem uestrum qui in caelis est 5:17 nolite putare quoniam ueni soluere legem aut prophetas non ueni soluere sed adimplere 5:18 amen quippe dico uobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant 5:19 qui ergo soluerit unum de mandatis

Euangelium Secundum Matthaeum

istis minimis et docuerit sic homines minimus uocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus uocabitur in regno caelorum 5:20 dico enim uobis quia nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum non intrabitis in regnum caelorum 5:21 audistis quia dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit iudicio 5:22 ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis 5:23 si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te 5:24 relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliare fratri tuo et tunc ueniens offers munus tuum 5:25 esto consentiens aduersario tuo cito dum es in uia cum eo ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris 5:26 amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum quadrantem 5:27 audistis quia dictum est antiquis non moechaberis 5:28 ego autem dico uobis quoniam omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo 5:29 quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam 5:30 et si dextera manus tua scandalizat te abscide eam et proice abs te expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam 5:31 dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii 5:32 ego autem dico uobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit adulterat 5:33 iterum audistis quia dictum est antiquis non peierabis reddes autem Domino iuramenta tua 5:34 ego autem dico uobis non iurare omnino neque per caelum quia thronus Dei est 5:35 neque per terram quia sca-

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21 Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery; and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Biblia Sacra Vulgata

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

5:37 But let your communication be, Yea, yea: Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you:

5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

6:2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

billum est pedum eius neque per Hierosolymam quia ciuitas est magni Regis 5:36 neque per caput tuum iuraueris quia non potes unum capillum album facere aut nigrum 5:37 sit autem sermo uester est est non non quod autem his abundantius est a malo est 5:38 audistis quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente 5:39 ego autem dico uobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram 5:40 et ei qui uult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium 5:41 et quicumque te angariauerit mille passus uade cum illo alia duo 5:42 qui petit a te da ei et uolenti mutuari a te ne auertaris 5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum 5:44 ego autem dico uobis diligite inimicos uestros benefacite his qui oderunt uos et orate pro persequentibus et calumniantibus uos 5:45 ut sitis filii Patris uestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos 5:46 si enim diligatis eos qui uos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt 5:47 et si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt 5:48 estote ergo uos perfecti sicut et Pater uester caelestis perfectus est

6:1 attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus ut uideamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem uestrum qui in caelis est 6:2 cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in uicis ut honorificentur ab hominibus amen dico uobis receperunt mercedem suam 6:3 te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua 6:4 ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 6:5 et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut uideantur ab hominibus amen dico uobis

Euangelium Secundum Matthaeum

receperunt mercedem suam 6:6 tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 6:7 orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur 6:8 nolite ergo adsimilari eis scit enim Pater uester quibus opus sit uobis antequam petatis eum 6:9 sic ergo uos orabitis Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum 6:10 ueniat regnum tuum fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra 6:11 panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie 6:12 et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris 6:13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo 6:14 si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et uobis Pater uester caelestis delicta uestra 6:15 si autem non dimiseritis hominibus nec Pater uester dimittet peccata uestra 6:16 cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes demoliuntur enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico uobis quia receperunt mercedem suam 6:17 tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam laua 6:18 ne uidearis hominibus ieiunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 6:19 nolite thesaurizare uobis thesauros in terra ubi erugo et tinea demolitur ubi fures effodiunt et furantur 6:20 thesaurizate autem uobis thesauros in caelo ubi neque erugo neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur 6:21 ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum 6:22 lucerna corporis est oculus si fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit 6:23 si autem oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quantae erunt 6:24 nemo potest duobus dominis seruire aut enim unum odio habebit et alterum diliget aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo seruire et mammonae 6:25 ideo dico uobis

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Biblia Sacra Vulgata

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

7:1 Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

ne solliciti sitis animae uestrae quid manducetis neque corpori uestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam uestimentum 6:26 respicite uolatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater uester caelestis pascit illa nonne uos magis pluris estis illis 6:27 quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum 6:28 et de uestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent 6:29 dico autem uobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis 6:30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic uestit quanto magis uos minimae fidei 6:31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur 6:32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater uester quia his omnibus indigetis 6:33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur uobis 6:34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua

7:1 nolite iudicare ut non iudicemini 7:2 in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur uobis 7:3 quid autem uides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non uides 7:4 aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo 7:5 hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui 7:6 nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas uestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos 7:7 petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis 7:8 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur 7:9 aut quis est ex uobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei 7:10 aut si piscem petet

Euangelium Secundum Matthaeum

numquid serpentem porrigit ei 7:11 si ergo uos cum sitis mali nostis bona dare filiis uestris quanto magis Pater uester qui in caelis est dabit bona petentibus se 7:12 omnia ergo quaecumque uultis ut faciant uobis homines et uos facite eis haec est enim lex et prophetae 7:13 intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa uia quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam 7:14 quam angusta porta et arcta uia quae ducit ad uitam et pauci sunt qui inueniunt eam 7:15 attendite a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium intrinsecus autem sunt lupi rapaces 7:16 a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colligunt de spinis uuas aut de tribulis ficus 7:17 sic omnis arbor bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos facit 7:18 non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere 7:19 omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 7:20 igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos 7:21 non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit uoluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum 7:22 multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo prophetauimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine uirtutes multas fecimus 7:23 et tunc confitebor illis quia numquam noui uos discedite a me qui operamini iniquitatem 7:24 omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea adsimilabitur uiro sapienti qui aedificauit domum suam supra petram 7:25 et descendit pluuia et uenerunt flumina et flauerunt uenti et intruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram 7:26 et omnis qui audit uerba mea haec et non facit ea similis erit uiro stulto qui aedificauit domum suam supra harenam 7:27 et descendit pluuia et uenerunt flumina et flauerunt uenti et intruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna 7:28 et factum est cum consummas-

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Biblia Sacra Vulgata

set Iesus uerba haec admirabantur turbae super doctrinam eius 7:29 erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Pharisei

7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

8:10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:1 cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae 8:2 et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens Domine si uis potes me mundare 8:3 et extendens manum tetigit eum Iesus dicens uolo mundare et confestim mundata est lepra eius 8:4 et ait illi Iesus uide nemini dixeris sed uade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis 8:5 cum autem introisset Capharnaum accessit ad eum centurio rogans eum 8:6 et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur 8:7 et ait illi Iesus ego ueniam et curabo eum 8:8 et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus 8:9 nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic uade et uadit et alio ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit 8:10 audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico uobis non inueni tantam fidem in Israhel 8:11 dico autem uobis quod multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum 8:12 filii autem regni eicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 8:13 et dixit Iesus centurioni uade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa 8:14 et cum uenisset Iesus in domum Petri uidit socrum eius iacentem et febricitantem 8:15 et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis 8:16 uespere autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes et eiciebat spiritus uerbo et omnes male habentes curauit 8:17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes portauit 8:18 uidens autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum 8:19 et

Euangelium Secundum Matthaeum

accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocumque ieris 8:20 et dicit ei Iesus uulpes foueas habent et uolucres caeli tabernacula Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet 8:21 alius autem de discipulis eius ait illi Domine permitte me primum ire et sepelire patrem meum 8:22 Iesus autem ait illi sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos 8:23 et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli eius 8:24 et ecce motus magnus factus est in mari ita ut nauicula operiretur fluctibus ipse uero dormiebat 8:25 et accesserunt et suscitauerunt eum dicentes Domine salua nos perimus 8:26 et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperauit uentis et mari et facta est tranquillitas magna 8:27 porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et uenti et mare oboediunt ei 8:28 et cum uenisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes daemona de monumentis exeuntes saeui nimis ita ut nemo posset transire per uiam illam 8:29 et ecce clamauerunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei uenisti huc ante tempus torquere nos 8:30 erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens 8:31 daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum 8:32 et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex per praeceptum in mare et mortui sunt in aquis 8:33 pastores autem fugerunt et uenientes in ciuitatem nuntiauerunt omnia et de his qui daemona habuerant 8:34 et ecce tota ciuitas exiit obuiam Iesu et uiso eo rogabant ut transiret a finibus eorum

9:1 et ascendens in nauiculam transfretauit et uenit in ciuitatem suam 9:2 et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et uidens Iesus fidem illorum dixit paralytico confide filii remittuntur tibi peccata tua 9:3 et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blasphematur 9:4 et cum uidisset Iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

Biblia Sacra Vulgata

9:5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

in cordibus uestris 9:5 quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula 9:6 ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata tunc ait paralytico surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam 9:7 et surrexit et abiit in domum suam 9:8 uidentes autem turbae timuerunt et glorificauerunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus 9:9 et cum transiret inde Iesus uidit hominem sedentem in teloneo Mattheum nomine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 9:10 et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores uenientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius 9:11 et uidentes Pharisei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester 9:12 at Iesus audiens ait non est opus ualentibus medico sed male habentibus 9:13 euntes autem discite quid est misericordiam uolo et non sacrificium non enim ueni uocare iustos sed peccatores 9:14 tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes quare nos et Pharisei ieiuamus frequenter discipuli autem tui non ieiuant 9:15 et ait illis Iesus numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieunabunt 9:16 nemo autem inmittit commissuram panni rudis in uestimentum uetus tollit enim plenitudinem eius a uestimento et peior scissura fit 9:17 neque mittunt uinum nouum in utres ueteres alioquin rumpuntur utres et uinum effunditur et utres pereunt sed uinum nouum in utres nouos mittunt et ambo conseruantur 9:18 haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo defuncta est sed ueni inpone manum super eam et uiuet 9:19 et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius 9:20 et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti eius 9:21 dicebat enim intra se si tetigero tantum ue-

Euangelium Secundum Matthaeum

stimentum eius salua ero 9:22 at Iesus conuersus et uidens eam dixit confide filia fides tua te saluam fecit et salua facta est mulier ex illa hora 9:23 et cum uenisset Iesus in domum principis et uidisset tibicines et turbam tumultuantem 9:24 dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum 9:25 et cum eiecta esset turba intrauit et tenuit manum eius et surrexit puella 9:26 et exiit fama haec in uniuersam terram illam 9:27 et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili Dauid 9:28 cum autem uenisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere uobis dicunt ei utique Domine 9:29 tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem uestram fiat uobis 9:30 et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens uidete ne quis sciat 9:31 illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa 9:32 egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem 9:33 et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit sic in Israhel 9:34 Pharisei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones 9:35 et circumibat Iesus ciuitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem 9:36 uidens autem turbas misertus est eis quia erant uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem 9:37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci 9:38 rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

10:1 et conuocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem 10:2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius 10:3 Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See that no man know it.

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Biblia Sacra Vulgata

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

et Mattheus publicanus et Iacobus Alphei et Thaddeus 10:4

Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum 10:5

hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in uiam gentium ne abieritis et in ciuitates Samaritanorum ne intraueritis 10:6

sed potius ite ad oues quae perierunt domus Israel 10:7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquauit regnum caelorum 10:8

infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date 10:9

nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris 10:10 non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam dignus enim

est operarius cibo suo 10:11 in quamcumque ciuitatem aut castellum intraueritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi

manete donec exeatis 10:12 intrantes autem in domum salutate eam 10:13

et siquidem fuerit domus digna ueniat pax uestra super eam si autem non fuerit digna pax uestra ad uos reuertatur 10:14

et quicumque non receperit uos neque audierit sermones uestros exeuntes foras de domo uel de ciuitate excutite puluerem de pedibus uestris 10:15

amen dico uobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi ciuitati 10:16

ecce ego mitto uos sicut ut oues in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae 10:17

cauete autem ab hominibus tradent enim uos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt uos 10:18

et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus 10:19

cum autem tradent uos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini 10:20

non enim uos estis qui loquimini sed Spiritus Patris uestri qui loquitur in uobis 10:21

tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant 10:22

et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem perseuerauerit in finem hic saluus erit 10:23

Euangelium Secundum Matthaeum

autem persequentur uos in ciuitate ista fugite in aliam amen enim dico uobis non consummabitis ciuitates Israhel donec ueniat Filius hominis 10:24 non est discipulus super magistrum nec seruus super dominum suum 10:25 sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et seruus sicut dominus eius si patrem familias Beelzebub uocauerunt quanto magis domesticos eius 10:26 ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non reuelabitur et occultum quod non sciatur 10:27 quod dico uobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta 10:28 et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam 10:29 nonne duo passeress asse ueneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre uestro 10:30 uestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt 10:31 nolite ergo timere multis passeribus meliores estis uos 10:32 omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis 10:33 qui autem negauerit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis 10:34 nolite arbitrari quia uenerim mittere pacem in terram non ueni pacem mittere sed gladium 10:35 ueni enim separare hominem aduersus patrem suum et filiam aduersus matrem suam et nurum aduersus socrum suam 10:36 et inimici hominis domestici eius 10:37 qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus 10:38 et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus 10:39 qui inuenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam 10:40 qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit 10:41 qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet 10:42 et quicumque

10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes shall be they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Biblia Sacra Vulgata

potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico uobis non perdet mercedem suam

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:1 et factum est cum consummasset Iesus praeci-
piens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedi-
caret in ciuitatibus eorum 11:2 Iohannes autem cum audis-
set in uinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis
11:3 ait illi tu es qui uenturus es an alium expectamus 11:4
et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae
auditis et uidetis 11:5 caeci uident claudi ambulant leprosi
mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes euange-
lizantur 11:6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in
me 11:7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad tur-
bas de Iohanne quid existis in desertum uidere harundinem
uento agitatum 11:8 sed quid existis uidere hominem molli-
bus uestitum ecce qui mollibus uestiuntur in domibus regum
sunt 11:9 sed quid existis uidere prophetam etiam dico uobis
et plus quam prophetam 11:10 hic enim est de quo scri-
ptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam
qui praeparabit uiam tuam ante te 11:11 amen dico uobis
non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista
qui autem minor est in regno caelorum maior est illo 11:12
a diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelo-
rum uim patitur et uiolenti rapiunt illud 11:13 omnes enim
prophetae et lex usque ad Iohannem prophetauerunt 11:14
et si uultis recipere ipse est Helias qui uenturus est 11:15
qui habet aures audiendi audiat 11:16 cui autem similem
aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus
in foro qui clamantes coaequalibus 11:17 dicunt cecinimus
uobis et non saltastis lamentauimus et non planxistis 11:18
uenit enim Iohannes neque manducans neque bibens et di-
cunt daemonium habet 11:19 uenit Filius hominis mandu-
cans et bibens et dicunt ecce homo uorax et potator uini pub-

Euangelium Secundum Matthaeum

licanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis 11:20 tunc coepit exprobrare ciuitatibus in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius quia non egissent paenitentiam 11:21 uae tibi Corazain uae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent uirtutes quae factae sunt in uobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent 11:22 uerumtamen dico uobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis 11:23 et tu Capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem 11:24 uerumtamen dico uobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi 11:25 in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis 11:26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te 11:27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo nouit Filium nisi Pater neque Patrem quis nouit nisi Filius et cui uoluerit Filius reuelare 11:28 uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam uos 11:29 tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et inuenietis requiem animabus uestris 11:30 iugum enim meum suaue est et onus meum leue est

12:1 in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare 12:2 Pharisaei autem uidentes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis 12:3 at ille dixit eis non legistis quid fecerit Dauid quando esuriit et qui cum eo erant 12:4 quomodo intrauit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus 12:5 aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt 12:6 dico autem uobis quia templo maior

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

11:28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me: for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke is easy, and my burden is light.

12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn: and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day:

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Biblia Sacra Vulgata

12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

est hic 12:7 si autem sciretis quid est misericordiam uolo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes 12:8 dominus est enim Filius hominis etiam sabbati 12:9 et cum inde transisset uenit in synagogam eorum 12:10 et ecce homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum 12:11 ipse autem dixit illis quis erit ex uobis homo qui habeat ouem unam et si ceciderit haec sabbatis in foueam nonne tenebit et leuabit eam 12:12 quanto magis melior est homo oue itaque licet sabbatis benefacere 12:13 tunc ait homini extende manum tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera 12:14 exeuntes autem Pharisei consilium faciebant aduersus eum quomodo eum perderent 12:15 Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curauit eos omnes 12:16 et praecepit eis ne manifestum eum facerent 12:17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem 12:18 ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit 12:19 non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis uocem eius 12:20 harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad uictoriam iudicium 12:21 et in nomine eius gentes sperabunt 12:22 tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus et curauit eum ita ut loqueretur et uideret 12:23 et stupebant omnes turbae et dicebant numquid hic est Filius Dauid 12:24 Pharisei autem audientes dixerunt hic non eicit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum 12:25 Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis omne regnum diuisum contra se desolatur et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit 12:26 et si Satanus Satanan eicit aduersus se diuisus est quomodo ergo stabit regnum eius 12:27 et si ego in Beelzebub eicio daemones filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

Euangelium Secundum Matthaeum

12:28 si autem ego in Spiritu Dei eicio daemones igitur peruenit in uos regnum Dei 12:29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et uasa eius diripere nisi prius alligauerit fortem et tunc domum illius diripiat 12:30 qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum spargit 12:31 ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus Spiritus autem blasphemia non remittetur 12:32 et quicumque dixerit uerbum contra Filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro 12:33 aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum siquidem ex fructu arbor agnoscitur 12:34 progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur 12:35 bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala 12:36 dico autem uobis quoniam omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii 12:37 ex uerbis enim tuis iustificaberis et ex uerbis tuis condemnaberis 12:38 tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis dicentes magister uolumus a te signum uidere 12:39 qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ioniae prophetae 12:40 sicut enim fuit Ionas in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus 12:41 uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ioniae et ecce plus quam Iona hic 12:42 regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic 12:43 cum autem immundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non inuenit 12:44

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Biblia Sacra Vulgata

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat, and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

tunc dicit reuertar in domum meam unde exiui et ueniens inuenit uacantem scopis mundatam et ornatam 12:45 tunc uadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae 12:46 adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei 12:47 dixit autem ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te 12:48 at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres mei 12:49 et extendens manum in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei 12:50 quicumque enim fecerit uoluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

13:1 in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare 13:2 et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in nauiculam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore 13:3 et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat seminare 13:4 et dum seminat quaedam ceciderunt secus uiam et uenerunt uolucres et comederunt ea 13:5 alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terrae 13:6 sole autem orto aestuauerunt et quia non habebant radicem aruerunt 13:7 alia autem ceciderunt in spinas et creuerunt spinae et suffocauerunt ea 13:8 alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum 13:9 qui habet aures audiendi audiat 13:10 et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis 13:11 qui respondens ait illis quia uobis datum est nosse mysteria regni caelorum illis autem non est datum 13:12 qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo 13:13 ideo in parabolis loquor eis quia uidentes non uident et audientes non audiunt neque intellegunt 13:14 et adimple-

Euangelium Secundum Matthaeum

tur eis prophetia Esaiæ dicens auditu audietis et non intel-
legetis et uidentes uidebitis et non uidebitis 13:15 incrassa-
tum est enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et
oculos suos cluserunt nequando oculis uideant et auribus au-
diant et corde intellegant et conuertantur et sanem eos 13:16
uestri autem beati oculi quia uident et aures uestrae quia au-
diunt 13:17 amen quippe dico uobis quia multi prophetae et
iusti cupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt et audire
quae auditis et non audierunt 13:18 uos ergo audite parabo-
lam seminantis 13:19 omnis qui audit uerbum regni et non
intellegit uenit malus et rapit quod seminatum est in corde
eius hic est qui secus uiam seminatus est 13:20 qui autem
supra petrosa seminatus est hic est qui uerbum audit et con-
tinuo cum gaudio accipit illud 13:21 non habet autem in se
radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et per-
secutione propter uerbum continuo scandalizatur 13:22 qui
autem est seminatus in spinis hic est qui uerbum audit et sol-
licitudo saeculi istius et fallacia diuitiarum suffocat uerbum
et sine fructu efficitur 13:23 qui uero in terra bona semina-
tus est hic est qui audit uerbum et intellegit et fructum adfert
et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro
aliud triginta 13:24 aliam parabolam proposuit illis dicens
simile factum est regnum caelorum homini qui seminauit bo-
num semen in agro suo 13:25 cum autem dormirent homi-
nes uenit inimicus eius et superseminauit zizania in medio
tritici et abiit 13:26 cum autem creuisset herba et fructum
fecisset tunc apparuerunt et zizania 13:27 accedentes autem
serui patris familias dixerunt ei domine nonne bonum semen
seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania 13:28 et ait il-
lis inimicus homo hoc fecit serui autem dixerunt ei uis imus
et colligimus ea 13:29 et ait non ne forte colligentes ziza-
nia eradicetis simul cum eis et triticum 13:30 sinite utraque
crescere usque ad messem et in tempore messis dicam mes-

13:15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Biblia Sacra Vulgata

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

soribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad conburendum triticum autem congregate in horreum meum
13:31 aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminavit in agro suo 13:32 quod minimum quidem est omnibus seminibus cum autem creuerit maius est omnibus holeribus et fit arbor ita ut uolucres caeli ueniant et habitent in ramis eius
13:33 aliam parabolam locutus est eis simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus donec fermentatum est totum 13:34 haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis non loquebatur eis 13:35 ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem aperiam in parabolis os meum eructabo abscondita a constitutione mundi 13:36 tunc dimissis turbis uenit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes dissere nobis parabolam zizaniorum agri 13:37 qui respondens ait qui seminat bonum semen est Filius hominis 13:38 ager autem est mundus bonum uero semen hii sunt filii regni zizania autem filii sunt nequam 13:39 inimicus autem qui seminavit ea est diabolus messis uero consummatio saeculi est messorum autem angeli sunt 13:40 sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur sic erit in consummatione saeculi 13:41 mittet Filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem 13:42 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium
13:43 tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum qui habet aures audiat 13:44 simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui inuenit homo abscondit et prae gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae habet et emit agrum illum 13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas 13:46 inuenta autem una pretiosa margarita abiit et uendidit omnia quae habuit et emit eam 13:47 iterum simile est regnum caelo-

Euangelium Secundum Matthaeum

rum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti
13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in uasa malos autem foras miserunt
13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum 13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium 13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam 13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo noua et uetera 13:53 et factum est cum consummasset Iesus parabolam istam transiit inde 13:54 et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia haec et uirtutes 13:55 nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas 13:56 et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista 13:57 et scandalizabantur in eo Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua 13:58 et non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum

14:1 in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu
14:2 et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes inoperantur in eo 14:3 Herodes enim tenuit Iohannem et alligauit eum et posuit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris sui 14:4 dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam 14:5 et uolens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant
14:6 die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi 14:7 unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo 14:8 at illa praemonita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis Baptistae 14:9 et contristatus est rex propter iuramentum autem et eos qui pariter recumbabant iussit dari 14:10 misitque et decollauit Iohannem in carcere 14:11 et adlatum

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

13:53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead: and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Biblia Sacra Vulgata

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past: send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart: give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae
14:12 et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et uenientes nuntiauerunt Iesu 14:13 quod cum audisset Iesus secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de ciuitatibus 14:14 et exiens uidit turbam multam et misertus est eius et curauit languidos eorum 14:15 uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas 14:16 Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis uos manducare 14:17 responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces 14:18 qui ait eis adferte illos mihi huc 14:19 et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis 14:20 et manducauerunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos 14:21 manducantium autem fuit numerus quinque milia uirorum exceptis mulieribus et paruulis 14:22 et statim iussit discipulos ascendere in nauicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas 14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare uespere autem facto solus erat ibi 14:24 nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius uentus 14:25 quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ambulans supra mare 14:26 et uidentes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et praetimore clamauerunt 14:27 statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere 14:28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me uenire ad te super aquas 14:29 at ipse ait ueni et descendens Petrus de nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad Iesum 14:30 uidens uero uentum ualidum timuit et cum coepisset mergi

Euangelium Secundum Matthaeum

clamauit dicens Domine saluum me fac 14:31 et continuo
Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae
fidei quare dubitasti 14:32 et cum ascendissent in nauicu-
lam cessauit uentus 14:33 qui autem in nauicula erant ue-
nerunt et adorauerunt eum dicentes uere Filius Dei es 14:34
et cum transfretassent uenerunt in terram Gennesar 14:35 et
cum cognouissent eum uiri loci illius miserunt in uniuersam
regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes 14:36
et rogabant eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et
quicumque tetigerunt salui facti sunt

15:1 tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et
Pharisaei dicentes 15:2 quare discipuli tui transgrediuntur
traditionem seniorum non enim lauant manus suas cum pa-
nem manducant 15:3 ipse autem respondens ait illis quare
et uos transgredimini mandatum Dei propter traditionem ue-
stram 15:4 nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui
maledixerit patri uel matri morte moriatur 15:5 uos autem
dicitis quicumque dixerit patri uel matri munus quodcum-
que est ex me tibi prodegit 15:6 et non honorificabit pat-
rem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei pro-
pter traditionem uestram 15:7 hypocritae bene prophetauit
de uobis Esaias dicens 15:8 populus hic labiis me hono-
rat cor autem eorum longe est a me 15:9 sine causa autem
colunt me docentes doctrinas mandata hominum 15:10 et
conuocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite 15:11
non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod proce-
dit ex ore hoc coinquinat hominem 15:12 tunc accedentes
discipuli eius dixerunt ei scis quia Pharisaei audito uerbo
scandalizati sunt 15:13 at ille respondens ait omnis plan-
tatio quam non plantauit Pater meus caelestis eradicabitur
15:14 sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem
si caeco ducatum praestet ambo in foueam cadunt 15:15
respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam

14:31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Biblia Sacra Vulgata

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

15:31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

istam 15:16 at ille dixit adhuc et uos sine intellectu estis
15:17 non intellegitis quia omne quod in os intrat in uentrem
uadit et in secessum emittitur 15:18 quae autem procedunt
de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem 15:19
de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adu-
teria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae 15:20
haec sunt quae coinquant hominem non lotis autem mani-
bus manducare non coinquant hominem 15:21 et egressus
inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis 15:22 et ecce
mulier chananea a finibus illis egressa clamauit dicens ei
miserere mei Domine Fili Dauid filia mea male a daemo-
nio uexatur 15:23 qui non respondit ei uerbum et acceden-
tes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia
clamat post nos 15:24 ipse autem respondens ait non sum
missus nisi ad oues quae perierunt domus Israhel 15:25 at
illa uenit et adorauit eum dicens Domine adiuua me 15:26
qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et
mittere canibus 15:27 at illa dixit etiam Domine nam et ca-
telli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suo-
rum 15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est
fides tua fiat tibi sicut uis et sanata est filia illius ex illa hora
15:29 et cum transisset inde Iesus uenit secus mare Galilaeae
et ascendens in montem sedebat ibi 15:30 et accesserunt ad
eum turbae multae habentes secum mutos clodos caecos de-
biles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et cu-
rauit eos 15:31 ita ut turbae mirarentur uidentes mutos lo-
quentes clodos ambulantes caecos uidentes et magnificabant
Deum Israhel 15:32 Iesus autem conuocatis discipulis suis
dixit misereor turbae quia triduo iam perseuerant mecum et
non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne
deficiant in uia 15:33 et dicunt ei discipuli unde ergo nobis
in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam 15:34
et ait illis Iesus quot panes habetis at illi dixerunt septem et

Euangelium Secundum Matthaeum

paucos pisciculos 15:35 et praecepit turbae ut discumberet super terram 15:36 et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo 15:37 et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas 15:38 erant autem qui manducauerant quattuor milia hominum extra paruulos et mulieres 15:39 et dimissa turba ascendit in nauiculam et uenit in fines Magedan

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 et accesserunt ad eum Pharisei et Sadducaeii temptantes et rogauerunt eum ut signum de caelo ostenderet eis 16:2 at ille respondens ait eis facto uespere dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum 16:3 et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum 16:4 faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporum non potestis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Iona et relictis illis abiit 16:5 et cum uenissent discipuli eius trans fretum obliti sunt panes accipere 16:6 qui dixit illis intuemini et caute a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:7 at illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus 16:8 sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes non habetis 16:9 nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum et quot cofinos sumpsistis 16:10 neque septem panum quattuor milium hominum et quot sportas sumpsistis 16:11 quare non intellegitis quia non de pane dixi uobis caute a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:12 tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:13 uenit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis 16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii uero Hieremiam aut unum ex prophetis 16:15 dicit illis uos autem quem me

16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

16:8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

Biblia Sacra Vulgata

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

esse dicitis 16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei uiui 16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed Pater meus qui in caelis est 16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersum eam 16:19 et tibi dabo claues regni caelorum et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solueris super terram erit solutum in caelis 16:20 tunc praecipit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus 16:21 exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolymam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere 16:22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc 16:23 qui conuersus dixit Petro uade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum 16:24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me 16:25 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam 16:26 quid enim prodeet homini si mundum uniuersum lucretur animae uero suae detrimentum patiat aut quam dabit homo commutationem pro anima sua 16:27 Filius enim hominis uenturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius 16:28 amen dico uobis sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant Filium hominis uenientem in regno suo

17:1 et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum 17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol uestimenta autem eius facta sunt alba

Euangelium Secundum Matthaeum

sicut nix 17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes 17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si uis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 17:5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce uox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite 17:6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt ualde 17:7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere 17:8 leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum Iesum 17:9 et descendentibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis uisionem donec Filius hominis a mortuis resurgat 17:10 et interrogauerunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum uenire 17:11 at ille respondens ait eis Helias quidem uenturus est et restituet omnia 17:12 dico autem uobis quia Helias iam uenit et non cognouerunt eum sed fecerunt in eo quaecumque uoluerunt sic et Filius hominis passurus est ab eis 17:13 tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis 17:14 et cum uenisset ad turbam accessit ad eum homo genibus prouolutus ante eum dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam 17:15 et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum 17:16 respondens Iesus ait o generatio incredula et peruersa quousque ero uobiscum usquequo patiar uos adferte huc illum ad me 17:17 et increpauit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora 17:18 tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum 17:19 dicit illis propter incredulitatem uestram amen quippe dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil impossibile erit uobis 17:20 hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

17:15 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:16 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:17 And Jesus rebuked the devil: and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:18 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:19 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:20 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Biblia Sacra Vulgata

17:21 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:22 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:23 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

17:24 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:25 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:26 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

ieiunium 17:21 conuersantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum 17:22 et occident eum et tertio die resurget et contristati sunt uehementer 17:23 et cum uenissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister uester non soluit didragma 17:24 ait etiam et cum intrasset domum praeuenit eum Iesus dicens quid tibi uidetur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum uel census a filiis suis an ab alienis 17:25 et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii 17:26 ut autem non scandalizemus eos uade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius inuenies staterem illum sumens da eis pro me et te

18:1 in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas maior est in regno caelorum 18:2 et aduocans Iesus paruulum statuit eum in medio eorum 18:3 et dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut paruuli non intrabitis in regnum caelorum 18:4 quicumque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste hic est maior in regno caelorum 18:5 et qui susceperit unum paruulum talem in nomine meo me suscipit 18:6 qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris 18:7 uae mundo ab scandalis necesse est enim ut ueniant scandala uerumtamen uae homini per quem scandalum uenit 18:8 si autem manus tua uel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te bonum tibi est ad uitam ingredi debilem uel clodum quam duas manus uel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum 18:9 et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in uitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 18:10 uidete ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim uobis quia angeli eorum in caelis sem-

Euangelium Secundum Matthaeum

per uident faciem Patris mei qui in caelis est 18:11 uenit enim Filius hominis saluare quod perierat 18:12 quid uobis uidetur si fuerint alicui centum oues et errauerit una ex eis nonne relinquet nonaginta nouem in montibus et uadit quaerere eam quae errauit 18:13 et si contigerit ut inueniat eam amen dico uobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta nouem quae non errauerunt 18:14 sic non est uoluntas ante Patrem uestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis 18:15 si autem peccauerit in te frater tuus uade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum 18:16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum uel duos ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum 18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus 18:18 amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solueritis super terram erunt soluta et in caelo 18:19 iterum dico uobis quia si duo ex uobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est 18:20 ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum 18:21 tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies 18:22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies 18:23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui uoluit rationem ponere cum seruis suis 18:24 et cum coepisset rationem ponere oblatu est ei unus qui debebat decem milia talenta 18:25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi 18:26 procidens autem seruus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:27 misertus autem dominus serui illius dimisit eum et debitum dimisit ei 18:28 egressus autem seruus

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Biblia Sacra Vulgata

ille inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes
18:29 et procidens conseruus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum 18:31 uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta erant 18:32 tunc uocauit illum dominus suus et ait illi serue nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me 18:33 non ergo oportuit et te misereri conserui tui sicut et ego tui misertus sum 18:34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet uniuersum debitum 18:35 sic et Pater meus caelestis faciet uobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris

19:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migravit a Galilaea et uenit in fines Iudaeae trans Iordanen 19:2 et secutae sunt eum turbae multae et curauit eos ibi 19:3 et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa 19:4 qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos 19:5 et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adherbit uxori suae et erunt duo in carne una 19:6 itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet 19:7 dicunt illi quid ergo Moses mandauit dari libellum repudii et dimittere 19:8 ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras ab initio autem non sic fuit 19:9 dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur 19:10 dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere 19:11 qui dixit non omnes capiunt uerbum istud sed quibus datum est 19:12 sunt enim eunuchi

Euangelium Secundum Matthaeum

qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat 19:13 tunc oblatis sunt ei paruuli ut manus eis inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis 19:14 Iesus uero ait eis sinite paruulos et nolite eos prohibere ad me uenire talium est enim regnum caelorum 19:15 et cum inposuisset eis manus abiit inde 19:16 et ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni faciam ut habeam uitam aeternam 19:17 qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus Deus si autem uis ad uitam ingredi serua mandata 19:18 dicit illi quae Iesus autem dixit non homicidium facies non adulterabis non facies furtum non falsum testimonium dices 19:19 honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te ipsum 19:20 dicit illi adulescens omnia haec custodiui quid adhuc mihi deest 19:21 ait illi Iesus si uis perfectus esse uade uende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me 19:22 cum audisset autem adulescens uerbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones 19:23 Iesus autem dixit discipulis suis amen dico uobis quia diues difficile intrabit in regnum caelorum 19:24 et iterum dico uobis facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum caelorum 19:25 auditis autem his discipuli mirabantur ualde dicentes quis ergo poterit saluus esse 19:26 aspiciens autem Iesus dixit illis apud homines hoc impossibile est apud Deum autem omniaabilia sunt 19:27 tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis 19:28 Iesus autem dixit illis amen dico uobis quod uos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel 19:29 et omnis qui reliquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem

19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid his hands on them, and departed thence.

19:16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Biblia Sacra Vulgata

aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit 19:30 multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi

19:30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20:1 simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam 20:2 conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in uineam suam 20:3 et egressus circa horam tertiam uidit alios stantes in foro otiosos 20:4 et illis dixit ite et uos in uineam et quod iustum fuerit dabo uobis 20:5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter 20:6 circa undecimam uero exiit et inuenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi 20:7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et uos in uineam 20:8 cum sero autem factum esset dicit dominus uineae procuratori suo uoca operarios et redde illis mercedem incipiens a nouissimis usque ad primos 20:9 cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant acceperunt singulos denarios 20:10 uenientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios 20:11 et accipientes murmurabant aduersus patrem familias 20:12 dicentes hii nouissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestus 20:13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario conuenisti mecum 20:14 tolle quod tuum est et uade uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi 20:15 aut non licet mihi quod uolo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum 20:16 sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi multi sunt enim uocati pauci autem electi 20:17 et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis 20:18 ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte 20:19 et tradent eum gentibus ad

Euangelium Secundum Matthaeum

deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget 20:20 tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo 20:21 qui dixit ei quid uis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo 20:22 respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus 20:23 ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a Patre meo 20:24 et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus 20:25 Iesus autem uocauit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exercent in eos 20:26 non ita erit inter uos sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri sit uester minister 20:27 et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus 20:28 sicut Filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis 20:29 et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa 20:30 et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quia Iesus transiret et clamauerunt dicentes Domine miserere nostri Fili Daud 20:31 turba autem increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes Domine miserere nostri Fili Daud 20:32 et stetit Iesus et uocauit eos et ait quid uultis ut faciam uobis 20:33 dicunt illi Domine ut aperiantur oculi nostri 20:34 misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim uiderunt et secuti sunt eum

21:1 et cum adpropinquassent Hierosolymis et uenissent Bethfage ad montem Oliueti tunc Iesus misit duos discipulos 21:2 dicens eis ite in castellum quod contra uos est et statim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea soluite et adducite mihi 21:3 et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos 21:4

20:20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant.

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

20:34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

21:3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Biblia Sacra Vulgata

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearst thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem 21:5 dicite filiae Sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis 21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus 21:7 et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis uestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt 21:8 plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in uia 21:9 turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio Dauid benedictus qui uenturus est in nomine Domini osanna in altissimis 21:10 et cum intrasset Hierosolymam commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic 21:11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae 21:12 et intrauit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euertit 21:13 et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis uocabitur uos autem fecistis eam speluncam latronum 21:14 et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanauit eos 21:15 uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio Dauid indignati sunt 21:16 et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem 21:17 et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam ibique mansit 21:18 mane autem reuertens in ciuitatem esuriit 21:19 et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea 21:20 et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit 21:21 respondens autem Iesus ait eis amen dico uobis si habueritis fidem et non haesitaueritis non solum de ficulnea

Euangelium Secundum Matthaeum

facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet 21:22 et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis 21:23 et cum uenisset in templum accesserunt ad eum docentes principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem 21:24 respondens Iesus dixit illis interrogabo uos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego uobis dicam in qua potestate haec facio 21:25 baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi 21:26 si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut prophetam 21:27 et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico uobis in qua potestate haec facio 21:28 quid autem uobis uidetur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili uade hodie operare in uinea mea 21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit 21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non iuit 21:31 quis ex duobus fecit uoluntatem patris dicunt nouissimus dicit illis Iesus amen dico uobis quia publicani et meretrices praecedunt uos in regno Dei 21:32 uenit enim ad uos Iohannes in uia iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei uos autem uidentes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei 21:33 aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantauit uineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus est 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit seruos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius 21:35 et agricolae adprehensis seruis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium uero lapidauerunt 21:36 iterum misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis similiter 21:37 no-

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Biblia Sacra Vulgata

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fallings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

22:7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

uissime autem misit ad eos filium suum dicens uerebuntur filium meum 21:38 agricolae autem uidentes filium dixerunt intra se hic est heres uenite occidamus eum et habebimus hereditatem eius 21:39 et adprehensum eum eiecerunt extra uineam et occiderunt 21:40 cum ergo uenerit dominus uineae quid faciet agricolis illis 21:41 aiunt illi malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis 21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 21:43 ideo dico uobis quia aufertur a uobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius 21:44 et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem uero ceciderit conteret eum 21:45 et cum audissent principes sacerdotum et Phariseaei parabolas eius cognouerunt quod de ipsis diceret 21:46 et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut prophetam eum habebant

22:1 et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens 22:2 simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo 22:3 et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias et nolebant uenire 22:4 iterum misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandium meum parauit tauri mei et altilia occisa et omnia parata uenite ad nuptias 22:5 illi autem neglexerunt et abierunt alius in uillam suam alius uero ad negotiationem suam 22:6 reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt 22:7 rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit 22:8 tunc ait seruis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui inuitati erant non fuerunt digni 22:9 ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias 22:10 et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quos inuenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumben-

Euangelium Secundum Matthaeum

tium 22:11 intrauit autem rex ut uideret discumbentes et uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali 22:12 et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem at ille obmutuit 22:13 tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 22:14 multi autem sunt uocati pauci uero electi 22:15 tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt ut caperent eum in sermone 22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia uerax es et uiam Dei in ueritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum 22:17 dic ergo nobis quid tibi uideatur licet census dare Caesari an non 22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae 22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium 22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et suprascriptio 22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo 22:22 et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt 22:23 in illo die accesserunt ad eum Sadducaeii qui dicunt non esse resurrectionem et interrogauerunt eum 22:24 dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo 22:25 erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo 22:26 similiter secundus et tertius usque ad septimum 22:27 nouissime autem omnium et mulier defuncta est 22:28 in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam 22:29 respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque uirtutem Dei 22:30 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo 22:31 de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente uobis 22:32 ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few are chosen.

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22:22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

22:23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

Biblia Sacra Vulgata

22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

22:36 Master, which is the great commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Deus Iacob non est Deus mortuorum sed uiuentium 22:33 et audientes turbae mirabantur in doctrina eius 22:34 Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis conuenerunt in unum 22:35 et interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptans eum 22:36 magister quod est mandatum magnum in lege 22:37 ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua 22:38 hoc est maximum et primum mandatum 22:39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum 22:40 in his duobus mandatis uniuersa lex pendet et prophetae 22:41 congregatis autem Pharisaeis interrogauit eos Iesus 22:42 dicens quid uobis uidetur de Christo cuius filius est dicunt ei Dauid 22:43 ait illis quomodo ergo Dauid in spiritu uocat eum Dominum dicens 22:44 dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 22:45 si ergo Dauid uocat eum Dominum quomodo filius eius est 22:46 et nemo poterat respondere ei uerbum neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare

23:1 tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos 23:2 dicens super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisaei 23:3 omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et facite secundum opera uero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt 23:4 alligant autem onera grauia et inportabilia et inponunt in umeros hominum digito autem suo nolunt ea mouere 23:5 omnia uero opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus dilatant enim phylacteria sua et magnificent fimbrias 23:6 amant autem primos recubitus in cenis et primas cathedras in synagogis 23:7 et salutationes in foro et uocari ab hominibus rabbi 23:8 uos autem nolite uocari rabbi unus enim est magister uester omnes autem uos fratres estis 23:9 et patrem nolite uocare uobis super terram unus enim est Pater uester qui in caelis est 23:10 nec uoce-

Euangelium Secundum Matthaeum

mini magistri quia magister uester unus est Christus 23:11 qui maior est uestrum erit minister uester 23:12 qui autem se exaltauerit humiliabitur et qui se humiliauerit exaltabitur 23:13 uae autem uobis scribae et Pharisei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines uos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare 23:14 23:15 uae uobis scribae et Pharisei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam uos 23:16 uae uobis duces caeci qui dicitis quicumque iurauerit per templum nihil est qui autem iurauerit in aurum templi debet 23:17 stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod sanctificat aurum 23:18 et quicumque iurauerit in altari nihil est quicumque autem iurauerit in dono quod est super illud debet 23:19 caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum 23:20 qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt 23:21 et qui iurauerit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso 23:22 et qui iurat in caelo iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum 23:23 uae uobis scribae et Pharisei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et cuminum et reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere 23:24 duces caeci excolantes culicem camelum autem glutientes 23:25 uae uobis scribae et Pharisei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et inmunditia 23:26 Phariseae caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum 23:27 uae uobis scribae et Pharisei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus speciosa intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcicia 23:28 sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate 23:29 uae uo-

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Biblia Sacra Vulgata

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.

23:33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

bis scribae et Pharisei hypocritae quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum 23:30 et dicitis si fuissetis in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum 23:31 itaque testimonio estis uobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt 23:32 et uos implete mensuram patrum uestrorum 23:33 serpentes genimina uiperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae 23:34 ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis uestris et persequemini de ciuitate in ciuitatem 23:35 ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare 23:36 amen dico uobis uenient haec omnia super generationem istam 23:37 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluiti 23:38 ecce relinquitur uobis domus uestra deserta 23:39 dico enim uobis non me uidebitis amodo donec dicatis benedictus qui uenit in nomine Domini

24:1 et egressus Iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi 24:2 ipse autem respondens dixit eis uidetis haec omnia amen dico uobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruetur 24:3 sedente autem eo super montem Oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi 24:4 et respondens Iesus dixit eis uidete ne quis uos seducat 24:5 multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducent 24:6 audituri autem estis proelia et opiniones proeliorum uidete ne turbemini oportet enim haec fieri sed nondum est finis 24:7 consurget enim gens in

Euangelium Secundum Matthaeum

gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terraemotus per loca 24:8 haec autem omnia initia sunt dolorum 24:9 tunc tradent uos in tribulationem et occident uos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum 24:10 et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odio habebunt inuicem 24:11 et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos 24:12 et quoniam abundabit iniquitas refrigerescet caritas multorum 24:13 qui autem permanserit usque in finem hic saluus erit 24:14 et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet consummatio 24:15 cum ergo uideritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sancto qui legit intellegat 24:16 tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes 24:17 et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua 24:18 et qui in agro non reuertatur tollere tunicam suam 24:19 uae autem praegnatibus et nutrientibus in illis diebus 24:20 orate autem ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato 24:21 erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet 24:22 et nisi breuiati fuissent dies illi non fieret salua omnis caro sed propter electos breuiabuntur dies illi 24:23 tunc si quis uobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere 24:24 surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi 24:25 ecce praedixi uobis 24:26 si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetrabilibus nolite credere 24:27 sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et aduentus Filii hominis 24:28 ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae 24:29 statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum commouebuntur 24:30 et tunc parebit signum

24:8 All these are the beginning of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

24:16 Then let them which be in Iudaea flee into the mountains:

24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; inasmuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Biblia Sacra Vulgata

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite his fellowseruants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et uidebunt Filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate 24:31 et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor uentis a summis caelorum usque ad terminos eorum 24:32 ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas 24:33 ita et uos cum uideritis haec omnia scitote quia prope est in ianuis 24:34 amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant 24:35 caelum et terra transibunt uerba uero mea non praeteribunt 24:36 de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater solus 24:37 sicut autem in diebus Noe ita erit et aduentus Filii hominis 24:38 sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introiuit in arcam Noe 24:39 et non cognouerunt donec uenit diluuium et tulit omnes ita erit et aduentus Filii hominis 24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur 24:41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur 24:42 uigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus uester uenturus sit 24:43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur uenturus esset uigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam 24:44 ideoque et uos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis uenturus est 24:45 quis putas est fidelis seruus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore 24:46 beatus ille seruus quem cum uenerit dominus eius inuenerit sic facientem 24:47 amen dico uobis quoniam super omnia bona sua constituet eum 24:48 si autem dixerit malus seruus ille in corde suo moram facit dominus meus uenire 24:49 et coeperit percutere conseruos suos manducet autem et bibat cum ebris 24:50 ueniet dominus serui illius in die qua non spe-

Euangelium Secundum Matthaeum

rat et hora qua ignorat 24:51 et diuidet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium

24:51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1 tunc simile erit regnum caelorum decem uirginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obuiam sponso et sponsae 25:2 quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes 25:3 sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum 25:4 prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus 25:5 moram autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt 25:6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus uenit exite obuiam ei 25:7 tunc surrexerunt omnes uirgines illae et ornauerunt lampades suas 25:8 fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo uestro quia lampades nostrae extinguuntur 25:9 responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et uobis ite potius ad uendentes et emite uobis 25:10 dum autem irent emere uenit sponsus et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua 25:11 nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes domine domine aperi nobis 25:12 at ille respondens ait amen dico uobis nescio uos 25:13 uigilate itaque quia nescitis diem neque horam 25:14 sicut enim homo proficiens uocauit seruos suos et tradidit illis bona sua 25:15 et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii uero unum unicuique secundum propriam uirtutem et profectus est statim 25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque 25:17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo 25:18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui 25:19 post multum uero temporis uenit dominus seruorum illorum et posuit rationem cum eis 25:20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum 25:21 ait illi dominus eius euge bone

25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five were foolish.

25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

25:17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Biblia Sacra Vulgata

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

25:26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

serue et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum 25:23 ait illi dominus eius euge serue bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti 25:25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est 25:26 respondens autem dominus eius dixit ei serue male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi 25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et ueniens ego recepissem utique quod meum est cum usura 25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta 25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod uidetur habere auferetur ab eo 25:30 et inutilem seruum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium 25:31 cum autem uenerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae 25:32 et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab hedis 25:33 et statuet oues quidem a dextris suis hedos autem a sinistris 25:34 tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt uenite benedicti Patris mei possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi 25:35 esuriui enim et dedistis mihi manducare sitiui et dedistis mihi bibere hospes eram et collexistis me 25:36 nudus et operuistis me infirmus et uisitastis me in carcere eram et uenistis ad me 25:37 tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine quando te uidimus esurientem et pauimus sitientem et dedimus tibi potum 25:38 quando autem te uidimus hospitem et colleximus te aut nudum et cooperuimus 25:39 aut quando te uidimus

Euangelium Secundum Matthaeum

infirmum aut in carcere et uenimus ad te 25:40 et respondens rex dicet illis amen dico uobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis 25:41 tunc dicet et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius 25:42 esuriui enim et non dedistis mihi manducare sitiui et non dedistis mihi potum 25:43 hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non uisitastis me 25:44 tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum uel in carcere et non ministrauimus tibi 25:45 tunc respondebit illis dicens amen dico uobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis 25:46 et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in uitam aeternam

26:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis 26:2 scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis tradetur ut crucifigatur 26:3 tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas 26:4 et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent 26:5 dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo 26:6 cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi 26:7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis 26:8 uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec 26:9 potuit enim istud uenundari multo et dari pauperibus 26:10 sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me 26:11 nam semper pauperes habetis uobiscum me autem non semper habetis 26:12 mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit 26:13 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit hoc euange-

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

26:5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabastrer box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

26:8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Whersoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Biblia Sacra Vulgata

26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand: I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

lium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius 26:14 tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Judas Scarioth ad principes sacerdotum 26:15 et ait illis quid uultis mihi dare et ego uobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos 26:16 et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet 26:17 prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ubi uis paremus tibi comedere pascha 26:18 at Iesus dixit ite in ciuitatem ad quendam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis 26:19 et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et parauerunt pascha 26:20 uespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis 26:21 et edentibus illis dixit amen dico uobis quia unus uestrum me traditurus est 26:22 et contristati ualde coeperunt singuli dicere numquid ego sum Domine 26:23 at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet 26:24 Filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de illo uae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille 26:25 respondens autem Judas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti 26:26 cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite hoc est corpus meum 26:27 et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes 26:28 hic est enim sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum 26:29 dico autem uobis non bibam amodo de hoc genimine uitae usque in diem illum cum illud bibam uobiscum nouum in regno Patris mei 26:30 et hymno dicto exierunt in montem Oliueti 26:31 tunc dicit illis Iesus omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oues gregis 26:32 postquam autem resurrexero praecedam uos in Galilaeam 26:33 respondens autem Petrus ait illi et si

Euangelium Secundum Matthaeum

omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor
26:34 ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam
gallus cantet ter me negabis 26:35 ait illi Petrus etiam si
oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes
discipuli dixerunt 26:36 tunc uenit Iesus cum illis in uillam
quae dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic
donec uadam illuc et orem 26:37 et adsumpto Petro et duo-
bus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse 26:38
tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete
hic et uigilate mecum 26:39 et progressus pusillum proci-
dit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est
transeat a me calix iste uerumtamen non sicut ego uolo sed
sicut tu 26:40 et uenit ad discipulos et inuenit eos dormien-
tes et dicit Petro sic non potuistis una hora uigilare mecum
26:41 uigilate et orate ut non intretis in temptationem spiri-
tus quidem promptus est caro autem infirma 26:42 iterum
secundo abiit et orauit dicens Pater mi si non potest hic ca-
lix transire nisi bibam illum fiat uoluntas tua 26:43 et uenit
iterum et inuenit eos dormientes erant enim oculi eorum gra-
uati 26:44 et relictis illis iterum abiit et orauit tertio eundem
sermonem dicens 26:45 tunc uenit ad discipulos suos et di-
cit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquauit hora
et Filius hominis traditur in manus peccatorum 26:46 sur-
gite eamus ecce adpropinquauit qui me tradit 26:47 adhuc
ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim uenit et cum eo
turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum
et senioribus populi 26:48 qui autem tradidit eum dedit illis
signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete
eum 26:49 et confestim accedens ad Iesum dixit haue rabbi
et osculatus est eum 26:50 dixitque illi Iesus amice ad quod
uenisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et te-
nuerunt eum 26:51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu
extendens manum exemit gladium suum et percutiens ser-

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Biblia Sacra Vulgata

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

uum principis sacerdotum amputauit auriculam eius 26:52
tunc ait illi Iesus conuerte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt 26:53 an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum 26:54 quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri 26:55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud uos sedebam docens in templo et non me tenuistis 26:56 hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt 26:57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores conuenerant 26:58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut uideret finem 26:59 principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent 26:60 et non inuenerunt cum multi falsi testes accessissent nouissime autem uenerunt duo falsi testes 26:61 et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud 26:62 et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti aduersum te testificantur 26:63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum uiuum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei 26:64 dicit illi Iesus tu dixisti uerumtamen dico uobis amodo uidebitis Filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli 26:65 tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens blasphemauit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam 26:66 quid uobis uidetur at illi respondentes dixerunt reus est mortis 26:67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt 26:68 dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit

Euangelium Secundum Matthaeum

26:69 Petrus uero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras 26:70 at ille negauit coram omnibus dicens nescio quid dicis 26:71 exeunte autem illo ianuam uidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

26:72 et iterum negauit cum iuramento quia non noui hominem 26:73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro uere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit 26:74 tunc coepit detestari et iurare quia non nouisset hominem et continuo gallus cantauit 26:75 et recordatus est Petrus uerbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras plorauit amare

27:1 mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus Iesum ut eum morti traderent 27:2 et uinctum adduxerunt eum et traderunt Pontio Pilato praesidi 27:3 tunc uidens Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus 27:4 dicens peccaui tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu uideris 27:5 et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit 27:6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanan quia pretium sanguinis est 27:7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum 27:8 propter hoc uocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem 27:9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiauerunt a filiis Israhel 27:10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus 27:11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis 27:12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit 27:13

26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

26:71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?

Biblia Sacra Vulgata

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

27:25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

tunc dicit illi Pilatus non audis quanta aduersum te dicant testimonia 27:14 et non respondit ei ad ullum uerbum ita ut miraretur praeses uehementer 27:15 per diem autem sollemnem consueuerat praeses dimittere populo unum uinctum quem uoluissent 27:16 habebat autem tunc uinctum insignem qui dicebatur Barabbas 27:17 congregatis ergo illis dixit Pilatus quem uultis dimittam uobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus 27:18 sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum 27:19 sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per uisum propter eum 27:20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum uero perderent 27:21 respondens autem praeses ait illis quem uultis uobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban 27:22 dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus 27:23 dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur 27:24 uidens autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lauit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius uos uideritis 27:25 et respondens uniuersus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros 27:26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur 27:27 tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregauerunt ad eum uniuersam cohortem 27:28 et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei 27:29 et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum includebant dicentes haue rex Iudaeorum 27:30 et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius 27:31 et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum uestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent 27:32 exeun-

Euangelium Secundum Matthaeum

tes autem inuenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius 27:33 et uenerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Caluariae locus 27:34 et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere 27:35 postquam autem crucifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes 27:36 et sedentes seruabant eum 27:37 et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeorum 27:38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris 27:39 praetereuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua 27:40 et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salua temet ipsum si Filius Dei es descende de cruce 27:41 similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes 27:42 alios saluos fecit se ipsum non potest saluum facere si rex Israhel est descendat nunc de cruce et credemus ei 27:43 confidet in Deo liberet nunc eum si uult dixit enim quia Dei Filius sum 27:44 id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei 27:45 a sexta autem hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram usque ad horam nonam 27:46 et circa horam nonam clamauit Iesus uoce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me 27:47 quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam uocat iste 27:48 et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam impleuit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere 27:49 ceteri uero dicebant sine uideamus an ueniat Helias liberans eum 27:50 Iesus autem iterum clamans uoce magna emisit spiritum 27:51 et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt 27:52 et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt 27:53 et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in

27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Biblia Sacra Vulgata

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

sanctam ciuitatem et apparuerunt multis 27:54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum uiso terraemotu et his quae fiebant timuerunt ualde dicentes uere Dei Filius erat iste 27:55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei 27:56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei 27:57 cum sero autem factum esset uenit quidam homo diues ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu 27:58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus 27:59 et accepto corpore Ioseph inuoluit illud sindone munda 27:60 et posuit illud in monumento suo nouo quod exciderat in petra et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit 27:61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum 27:62 altera autem die quae est post parasceuen conuenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum 27:63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc uiuens post tres dies resurgam 27:64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit nouissimus error peior priore 27:65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis 27:66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

28:1 uespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum 28:2 et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super eum 28:3 erat autem aspectus eius sicut fulgur et uestimentum eius sicut nix 28:4 prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui 28:5 respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere uos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeri-

Euangelium Secundum Matthaeum

tis 28:6 non est hic surrexit enim sicut dixit uenite uidete locum ubi positus erat Dominus 28:7 et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit uos in Galilaeam ibi eum uidebitis ecce praedixi uobis 28:8 et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius 28:9 et ecce Iesus occurrit illis dicens haue te illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum 28:10 tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me uidebunt 28:11 quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant 28:12 et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus 28:13 dicentes dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus 28:14 et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos uos faciemus 28:15 at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatum est uerbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem 28:16 undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus 28:17 et uidentes eum adorauerunt quidam autem dubitauerunt 28:18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra 28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti 28:20 docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

Biblia Sacra Vulgata
